

《长腿叔叔》续集

亲爱的敌人

Dear Enemy

[美] 简·韦伯斯特 著

艾柯 马广会 译

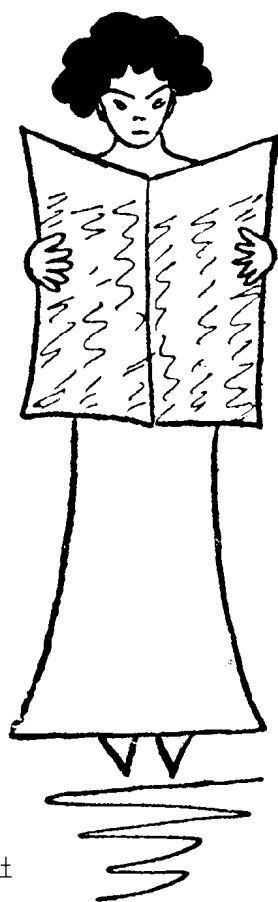


阳光、温情的爱心世界
迷人、惊喜的浪漫童话

哈尔滨出版社

亲爱的敌人

[美] 简·韦伯斯特 著
艾柯 马广会 译



哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

亲爱的敌人 / (美) 韦伯斯特著; 艾柯译. - 哈尔滨:
哈尔滨出版社, 2002.7

ISBN 7-80639-745-0

I. 亲... II. ①韦... ②艾... III. 长篇小说 - 美国
- 现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 045948 号

责任编辑: 颜楠

封面设计: 杨丽

亲爱的敌人

[美国] 简·韦伯斯特 著

艾柯 马广会 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006 电话: 0451-6225161

E-mail: hrbcbs@yeah.net

全国新华书店发行

北京市朝阳区宏伟胶印厂印刷

开本 889 × 1194 毫米 1/32 印张 9 字数 300 千字

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-80639-745-0/I · 206

定 价: 19.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-6225162

本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江分所

一生的至爱

“昨天是我一生中最美妙的一天。即使我活到99岁，我也忘不了那一个个细节。”细细品读过《长腿叔叔》的读者会看到，茱蒂与她的“长腿叔叔”会面的那一刻，是多么的激动人心，多么美好而感人，甚至忍不住潸然泪下。

在《长腿叔叔》中，茱蒂与她的“杰维——长腿叔叔——平莱顿·史密斯”产生了一段惊喜、温馨和浪漫的爱情故事，有了一个圆满的结局，茱蒂同窗好友莎莉的命运又如何呢？《亲爱的敌人》用同样的手法娓娓地向你道来……

莎莉接到同窗好友茱蒂的来信，邀请她担任“约翰·格利尔孤儿之家”院长。从小生活在充满关爱的家庭中的她觉得这个建议简直不可思议。然而命运的安排使她无法抗拒，她全部的事业和生活竟然从此展开了。那些孤儿们失去了家人，没有父母温暖的怀抱，提前告别了撒娇的年龄，聚集在一起，渴望着人们的关爱。

莎莉来了，面对种种繁琐的事务，她变得烦躁不安，决心离开这里。有好几次，她甚至已经收拾好了行李，等候新院长的到来马上辞行。然而，新的院长始终没有出现，孤儿院却变得越来越整洁，墙上的画越来越吸引人，孩子们脸上的笑容越来越灿烂……

是什么留下了莎莉？是爱。温柔的爱心将烦恼平息，将固执变成一种责任，甚至使她觉得这是自己的天职，而且只有自己才能做得更好。

在孤儿院里，医生的出现似乎不可避免，如同生命中总会有一些东西会出现一样。麦克雷医生闯进了莎莉的世界，播下了一颗爱的种子。当这颗种子悄悄发育时，谁都没有想到迎接自己的会是怎样的结局。



爱是如此令人捉摸不透，令每一个痴心的爱人都会为之哭泣。

与《长腿叔叔》的美满和传奇相比，《亲爱的敌人》显得有些无奈。医生已经有了妻子（尽管是个精神病患者），而且有一个漂亮的女儿。莎莉无法接受这一事实，于是，又一个简·爱出现了，为了自己的尊严她不得不做出选择。莎莉与高登订婚，只不过是一种逃避，而她之所以选择逃避，是因为不敢正视自己的内心，她的痛苦只有自己才能感受得到。

然而，爱的种子一旦播下就会生根发芽，就要开花结果，哪怕是一枚苦果。于是，莎莉开始了一场战争，她将自己的心灵作为战场，将自己当成敌人，这是世界上最残酷的战争，没有硝烟，没有刀光剑影，却令人心力憔悴，任何一方的失败都是自我的失败。

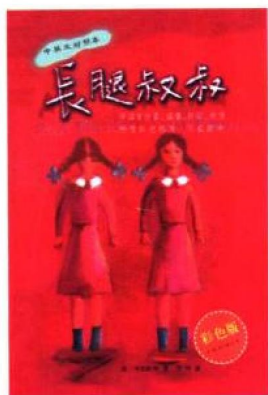
到了最后做出抉择的时刻了，在最痛苦的一瞬间，她选择了另一个敌人——一个又爱又恨的敌人——亲爱的敌人。“想到可能会失去医生，我才感到和高登相比，医生在我心中更为重要。而且在这样的時候，我更不能丢下他，我必须去实现我们共同的计划。”到了这个时候，长期与主人公一起经受煎熬和焦虑的读者，才轻轻地舒了一口气，仿佛一块大石头从心中挪开。

转瞬之间的决定，往往是内心长期思虑所致。

爱情的回归让莎莉感觉又重新拥有了不小心遗失的珍宝。她将更多的爱转移到孩子们身上，如同一位慈爱的母亲。她发现自己无法离开孩子，“之所以我愈来愈喜爱那些小孩子，是因为孩子们需要我的爱”。

莎莉知道，她已经找到了最珍爱的东西，她一生的寄托，她一生的爱。

对孤儿的爱使两个相爱的人走到了一起，而热烈的爱情又使这种母爱得以升华，当两种爱融合在一起时，整个人生就变得博大而光彩四溢。



《长腿叔叔》续集

简·韦伯斯特是美国著名作家马克·吐温的孙侄女，也是美国著名的小说家，其著作多以孤儿为主题，其中《长腿叔叔》是最脍炙人口的巨著，长期以来畅销不衰，被媒体评价为“一本百年难得一见的好书，内容胜过路易莎·奥尔科特的《小妇人》”。

《亲爱的敌人》为《长腿叔叔》的续篇，也一样风行一时，销售量屡创新高。在本书中，作者再度运用生花妙笔，创造出一个个鲜活的人物，写实而不失浪漫。让读者在欣赏动人的故事之余，能一窥当时孤儿院的悲惨情形，进而发现美丽的人性光辉。

**一本百年难得一见的好书
一部爱与奇迹的成人童话**

娇娇女莎莉不顾家人与男友的反对，出任格利尔孤儿院的院长。在孤儿院惨不忍睹的环境中莎莉泄气了。但她不愿弃下孤儿，最终在她富有创意的领导下，孤儿院终于起死回生。麦克雷医生闯进了她的世界，成为她最大的困扰，结果事情开始失控！在麦克雷的眼神里，蕴藏着体贴与温柔，可他却是别人的丈夫……

责任编辑：颜楠



1

亲爱的茱蒂：

你的来信已经收到，接连读了两遍，我感到十分惊讶。你在信中说杰维准备捐款把“约翰·格利尔孤儿之家”建设成为一个模范机构，并且将它作为送给你的圣诞礼物，而你却计划由我来全权负责这件事。要我——莎莉·麦克白，去任一个孤儿院院长？哦，可怜的人，你是不是发高烧了，脑袋产生了幻觉，还是吸了鸦片，竟说出这样不可理喻的胡言疯语。让我去当孤儿院的院长，照顾100来个小萝卜头，你还不如叫我去当动物园园长，那样也许更合适些呢。

亲爱的茱蒂，你还用一个什么风趣的苏格兰医生来引诱我？你和杰维在心里琢磨些什么主意，我可是明明白白。至于你们在壁炉旁召开的家庭会议，我也是清清楚楚。

“莎莉自从毕业之后，就没看到她有什么长进。这是多么可惜啊。她不应该成天在伍斯特市的社交圈里虚度光阴，而应该做一些更有意义的事。更何况（杰维接着说）莎莉对那个名叫哈洛克的青年人颇有好感，这个人虽然外表长得潇洒英俊，可却是一个反复无常的家伙。我对政治圈子里的人物一向没什么好感。我们必须想个振奋人心的法子来转移她的注意力，以使她度过这个危险时期。哈！对了，怎么不让她去负责约翰·格利尔孤儿院呢？”



哦！他说的话我可是听得一清二楚。上次去贵府拜访时，杰维和我就非常认真地讨论过这些话题：一、婚姻；二、政治家们可有可无的理想；三、上流社会贵妇人闲散无聊的生活。

请告诉你那个满脑子责任感的丈夫，他所说的每一句话我都牢记不忘。而且，我的生活也并非像你们想像的那样没有意义。现在，我每星期都挤出一个下午的时间来，到“妇女酗酒劝戒之家”去与那些病患者一起朗诵诗歌。还有，我可以向你保证，那个政治人物绝对没有危险性。老实说还很讨人喜欢，虽然在关税、单一税率和贸易合作这些方面，他的观点和杰维有分歧。

你总是要我为社会做点贡献，所以想出这个主意也确实不错，但是对这个事情，你应该从孤儿院的角度来看。你不会对这些孤苦伶仃的孤儿没有同情心吧？我与你不同的是，我完全从他们的角度来考虑问题。也正是这样，我只能满怀歉意地拒绝你所提供的职位。不过，我十分乐意去纽约拜访你，如果受到邀请。但是，还得坦诚说明一点，对你现今的计划和安排，我实在没一点兴趣。

我看不如这样，多安排一些听歌剧、看电影还有晚宴之类的活动。取消在纽约参观孤儿院和弃儿医院的安排。我最近才订做了两件晚礼服和一件蓝黄相间的白底毛领大衣。我得赶紧收拾行李，要是你不想只看到我一个人，就请赶快来电报，虽然我只是李皮太太的一名继任者。



始终如一

无所作为

安于现状的

莎莉·麦克白

12月27日

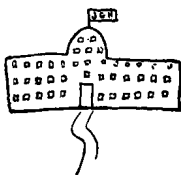
于石门大宅，马萨诸塞州伍斯特市

又及：

你们的邀请函到得正是时候。恰巧有一位名叫高登·哈洛克的政治家下周来纽约。这是一位很有魅力的年轻人，我保证你们一定会喜欢他，只要用心了解。

又及：

茱蒂希望莎莉午后散步时是这样：



莎莉·麦克白

五十个可爱的小男生

五十个可爱的小女生



再问一遍，你们两个会不会都发了疯？



2

亲爱的茱蒂：

昨天晚上11点，辛哥波、珍妮和我一行三人，于暴风雪中抵达。按照惯例，孤儿院院长是不能带女仆和中国种的宠物狗。那些等了我们一整晚的警卫和管家，这一下子可骚动起来了。因为，他们从来没有见到过像辛哥波这样的狗，还以为我把一头野狼带到小羊圈来了呢。我对他们说这是一条狗，那个警卫看着它的黑舌头，然后，十分风趣地问我是不是给它喂了黑馅饼了？

要把我们这一家子安顿好，可真不容易。可怜的辛哥波呜呜地叫着，一路生拖硬拽，被拉到一间马车房，只得和一条粗麻绳相伴。珍妮的境况也不见得好。这栋房子并没有多余的床位，只有病房里有张150厘米的小床，想来你也知道，珍妮的身高差不多有180厘米。大伙儿帮她盖好被子，这样一来，她整个晚上都得像一把折叠小刀似的蜷曲着。结果她今天走起路来就不太自然了，整个身体变得好像S字母一样。她埋怨我这个女主人所做的好事，希望我们能放弃满脑子的奇怪念头，变得聪明点，回伍斯特市去，回到那个有壁炉的家。

带她到这里来是我所做的最愚蠢的决定。我知道她会成为我工作的阻碍，使我和工作人员难以建立良好关系。但是，你是了解我家的情况的。我只能一步步地化解他们的反对意见。倘使我



带着珍妮，那么我确定会吃得好、睡得好，这样我就可以来这里，当然也只是暂时停留。但要是我不带珍妮来的话，我的天呀！我真不知道自己能不能跨出石门呢！所以我就这个样子来到了这里。不过，这恐怕不是受欢迎的样子。

今天早上，才6点钟我就被钟声吵醒了，我静静地躺在床上，听着楼上那25个小女孩在盥洗室发出的嘈杂声。显然，她们不是在洗澡，只不过是洗洗脸而已，就这已经把池子里的水溅出来不少，像是25条小狗在里面玩耍一样。我起来略微梳洗，便到四处察看了一下。还是你聪明，在我答应后，才让我来看这里的情况。

这时，我要照顾的那些孩子们正在吃早餐，我往餐厅走去，因为我想这是做自我介绍的最佳时机。于是，那一幕接着一幕的惨景呈现了：餐座上铺着厚重的油布，桌上摆满铁杯、铁盘，还有木头板凳，土黄色的墙壁光秃秃的，还有那张做装饰用的标语：“感谢主赐给我食物！”贴这标语的那位评议员先生，确实有非常“可怕”的幽默感。

茱蒂，老实说，我从没想到世界上会有这么丑陋的地方，当这一列列懒洋洋、脸色苍白、穿着蓝色制服的孩子突然出现在我面前时，我心中是多么震惊，多么沮丧，这一切使我几乎要崩溃了。因为，这100个孩子里的每一个都需要一个母亲，靠我一个人的能力带给他们阳光，这个任务简直是不可能实现的。

我接受这份工作，看来是这么轻率，这当然是因为你极力劝说，不过实在说来，最主要的是因为那个没有礼貌的家伙，那个



高登·哈洛克，当他一听说我要当孤儿院院长就哈哈大笑。你们这伙人肯定对我施了什么催眠术。当然啦，从那以后我便开始阅读与之相关的书籍，随后又到17所孤儿院去参观，于是我对孤儿开始产生兴趣，而且想要将理想付诸实现。我居然要这么做，现在自己也很惊异，这是一项多么艰巨的工作呀！想想吧，我的手上掌握着这100个孩子的未来和幸福，更别说他们三四百甚至上千个的子子孙孙了。这种增长是呈几何倍数的呢！太可怕了，我有何德何能竟然担当这样的重担。拜托你另请高明吧！老天爷！

珍妮对我说就要开始用餐了。享用了孤儿院的两顿餐点之后，我已经完全不想再吃什么东西了。

（再次提笔）

孤儿院工作人员吃的是碎羊肉和菠菜，饭后是木薯布丁做点心，至于可怜的孩子们都吃什么，我实在没法去想像。

我告诉过你今天早餐时的演说。我这样告诉他们，由于理事长杰维·平莱顿先生，以及每位小朋友心目中亲爱的“茱蒂阿姨”平莱顿夫人的慷慨捐助，孤儿院将会产生一些美妙的变化。

请原谅我特别强调了平莱顿家族。我这样做的目的是当着所有工作人员的面，强调这些新措施是直接来自上级的命令，而不是我一时兴起随兴而生的主张。

孩子们都停了下来，瞪大眼睛看着我，显然他们还没见过我这样的孤儿院院长，有着一头红色的头发，还有翘翘的鼻子。同事们也不隐瞒他们的看法，在他们看来我担任这项职务太年轻了，



而且又没有任何经验。我还没见到杰维称赞不已的那位苏格兰医生。不过，我真希望这个医生的要求，能够抵消这些人的恶劣态度，尤其是幼稚班的那位史密斯小姐。她和我早就为了清新空气争执起来。我下定决心就是要把这些孩子都冻成冰棒，我也要消除这里的那一股难闻的怪味。

我下了一道命令，关闭那间地牢似的游戏室，把孩子们全都带到户外去。这时正是午后，外面刚下了雪，阳光明媚，金光闪闪。

“她要把我们赶出去了！”我听到一个淘气小男生喃喃地抱怨起来，他正使劲挤进一件过小的外套。

结果，孩子们就这样个个缩在大衣里，在院子中间站着，只是耐心地等待。你想想，这些小孩子根本就不知道自己怎么玩耍。既没有人叫喊奔跑，也没有人爬上斜坡滑雪，更没有人玩丢雪球的戏。

现在，我开始进行一件快乐的事情，就是花你的钱。今天下午，我把村子里所有药房的热水瓶都买了来，总共11个。还买了一些羊毛毯和棉被。我命令打开所有睡觉房间的窗户，这样，孩子们在夜里就可以享受清新的空气了。

使我烦心的事还多着呢！不过已经是晚上10点半钟了，珍妮坚决要求我马上就寝。



指挥全局的

莎莉·麦克白

50 个可爱的小男生 50 个可爱的小女生

于约翰·格利尔孤儿院

2 月 15 日

又及：

上床睡觉之前，我悄悄地跑到走廊巡视一下。你猜怎么着？史密斯小姐正轻手轻脚地将婴儿房的窗户关起来！我一定要解雇她，只要找到了可以安置她的养老院。

珍妮从我手中抽走了笔。

晚安



3

亲爱的茱蒂：

罗宾·麦克雷医生今天下午来访，来认识认识我这个新院长。如果他下次去纽约，你有必要请他吃饭，这样你就可以看看自己先生做了什么好事。杰维再三对我说，到这里当孤儿院院长的好处之一，就是能够每天和麦克雷医生相处。说他具有学者风范和迷人风采，既完美又杰出，这简直是弥天大谎。

麦克雷医生有一双冷冰冰的灰色眼睛，一头红黄色的头发，身材又高又瘦。在我们相处的一个小时里，他始终紧紧地抿着嘴唇，脸上看不出有一丝笑意（我可是很热情哦）。有办法使阴影变得愉快明亮吗？我看是不会吧。不过，这个人是怎么啦？他是不是曾经犯下了什么终生后悔的罪行？或者他们“苏格兰人”生来就是这么沉默寡言？他好像一座花岗岩墓碑，令人难以亲近！

需要说明一下，我们的麦克雷医生看来也并不怎么喜欢我，就像我厌恶他一样。他一定觉得我十分浅薄、轻佻，完全不能适应这个职务的要求。我相信，他一定已经给杰维去信请求撤换我了。

我们根本谈不来。他冷静而泛泛地谈论一些孤儿院的缺点，而我一直在抱怨女孩子们清一色的发型，真是风马牛不相及。

为了证实我的意见，我把小莎莉·凯特找来，她可以说是我



的专职通讯员。她的头发像是被活动扳手拴住似的紧紧地扯到后面，编成两条结实的小辫子。当然，小孩子的耳朵是需要暖和一些。可是麦克雷医生只管他们的肠胃，根本不在乎小孩的发型和耳朵是否相配。还有在红色衬裙这件事上，我们的看法也相差甚远。他坚持认为女孩穿红色裙既有精神而且保暖，还“合乎卫生要求”。但是我十分清楚穿着蓝色格子布衣服，却露出一截红色法兰绒衬裙的女生，要怎样保住自尊。我已经闻到他和我这个主管之间的火药味了。

当然也有一点值得庆幸的，这位医生差不多和我一样是新来乍到，因此他不能对我讲那些孤儿院的老规矩。难以相信要是我和前任医生一起共事，会是个什么情形。从这位医生留给我们的“杰作”来看，要说他对婴儿有多少了解，恐怕跟兽医一样外行吧。

说到孤儿院的老规矩，这里工作的所有人员似乎都想对我教育一番。今天早上，竟然连那个厨师都坚决地对我说：每个星期三晚上，孤儿院从来都是吃玉米粥的。

你已经开始寻找新的院长了吗？我将坚持到她来接手为止，不过，拜托你动作快点，好吗？

下定决心的

莎莉·麦克白

2月20日

于约翰·格利尔孤儿之家